

4и(Нек)

Д 796

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

УДК 803-31

ДУВОВСКИЙ Владимир Ефимович

ТЕРМИНЫ И ТЕРМИНОПОДОБНЫЕ СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

(подъязык "Дорожные, строительные и путевые машины")

Специальность 10.02.04 - германские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Минск - 1983

Работа выполнена на кафедре лексикологии немецкого языка
Минского государственного педагогического института иностранных
языков.

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор
П.И.КОПАНЕВ

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
В.А.ЖЕРЕВКОВ

кандидат филологических наук, доцент
Н.И.ЗЕНЮК

Ведущее учреждение - Калининский государственный университет,
кафедра немецкой филологии.

Защита диссертации состоится "22" февраля 1983г.
в 14⁰⁰ часов на заседании специализированного Совета по присужде-
нию ученых степеней Минского государственного педагогического
института иностранных языков по адресу: г.Минск, ул.Захарова,21,
корпус В, аудитория 202.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Автореферат разослан "22" февраля 1983 года

Ученый секретарь специализированного
Совета, кандидат филологических наук,
доцент

Т.Н.СУША

Актуальность исследования. Реферлируемая работа и ее актуальность определяется необходимостью изучения системной организации терминов и терминоподобных слов и словосочетаний. Эта проблема недостаточно изучена в ее двусторонней связи - логической и лингвистической, исследование которых создает предпосылки для унификации и стандартизации той или иной терминосистемы.

Исследование входит в госбюджетную тему "Лингвистические, литературоведческие и методические проблемы межъязыковой коммуникации /Теория и практика перевода и обучение его различным видам, формам/ госрегистрационный номер 78006257.

Новизна работы определяется тем, что элементы терминологии исследуются комплексно от плана содержания категориальных значений элементов к плану выражения, равно как от тех же категориальных значений элементов к плану их содержания. Системный подход и функционально-тематическая типология позволяют установить основные модели и типы терминов, проследить "специализацию общенаучного и общенаучного языка по разным профессиям и отраслям науки и техники" /с позиций уровней языка. Результаты исследования раскрывают соотношение лексических значений терминов и понятий, терминологии и номенклатурно-профессиональной лексики в разных сферах технической коммуникации.

Предметом исследования является терминология области "Дорожные, строительные и путевые машины", экстралингвистический тезаурус, который составляет слова-названия процессов и закономерностей взаимодействия рабочих органов дорожно-строительных машин со средами и другими объектами воздействия, для строительных, до-

I/ Копанев П.И., Кришнина Т.Н. чтение научно-технической литературы по специальности - основа обучения иностранному языку. - В сб.: Проблемы интенсификации обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Минск, "Высшая школа милиции", 1982, с.3.

рожных и путевых работ. В расширенном понимании это слова-понятия общетехнических, общетехнологических и общетеоретических дисциплин теории механизмов и машин, теоретической механики и других^{1/}.

Лингвистический тезаурус отражает функционально-тематическую организацию терминологии.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Тематические группы отраслевой терминологии еще не свидетельствуют о "глобальной" системности терминологии, которая состоит из ряда отраслевых, смежноотраслевых, общенаучных и общетехнических подсистем. В основаниях тематических групп в целом лежат предметно-логические связи денотатов /элементов/. То же самое относится к терминам и терминоподобным словам и словосочетаниям указанного подъязыка. Общенаучные, общетехнические термины являются междисциплинарными единицами, под которые подводятся определения, служащие основанием для выделения крупных тематических групп методом компонентного анализа.

2. Терминосистема определяется как совокупность единиц, связанных на понятийно-функциональном, лексико-семантическом, словообразовательно-derivатологическом и морфологическом "уровнях"^{2/}. В морфолого-семантической /иерархической/ организации предметных терминов устанавливаются гиперонимно-гипонимические /отношения "включения"/, абстрактных - морфолого-словообразовательные /отношения основного и производного/. Несмотря на логический аспект, обнаруживаемый в орга-

^{1/} Краткий паспорт специальности "Дорожно-строительные и путевые машины". - Бюллетень ВАК, № 4, июль 1980; Квалификационная характеристика инженера-механика по специальности 0511. Приказ № 107 Минвуза СССР, 1.02.1982.

^{2/} Вопрос о квалификации понятия "уровень" дискуссионный. В исследовании он применяется к любой автономной подсистеме терминологии.

мизационном основании ТТ, наблюдается набор лексико-семантических вариантов и синонимов, располагающихся вокруг формально-семантических центров /гиперонимов, ключевых слов-терминов/. Терминология выступает как особая лексическая подсистема и только связь с ее гносеологическим планом позволяет говорить о ней, что она устраняет полисемию, омонимию, синонимию.

В целях упорядочения терминологии недостаточно средств научной систематики. Требуется избыточные признаки, ориентированные на использование энциклопедических знаний в дефинициях понятий и терминов.

3. Лексическое значение термина не равно научному понятию. В толковании терминов помимо огигификативного компонента значений должен быть учтен деонотативный компонент, отчетливо выступающий при терминопотреблении.

4. Под нетерминологической /номенклатурной и профессионально-жаргонной/ лексикой понимается совокупность слов-названий понятий, как правило, неупорядоченной терминологии.

Цели и задачи исследования. В основу системного анализа берется определение системы как "известным образом организованного, т.е. упорядоченного иерархического целого, обладающего структурой и воплощающего данную структуру в данную субстанцию для выполнения определенных целей"^{1/}, что предполагает:
1/ внутри и на базе указанной терминологии осуществлять системное описание основных термилируемых категорий понятий и установить своеобразие их системной организации;

2/ на основе структурно-семантического анализа выявить различия между предметными и абстрактными узкоспециальными терминами в отношении к системе общенаучной и общетехнической лексики;

^{1/}Общее языкознание. Внутренняя структура языка, М., 1972, с.30.

3/ установить уровень системности периферийных элементов терминологии и их влияние на ее системную организацию;

4/ наметить пути и основы лингвистического упорядочения терминологии, формализованно описать ее, разработать принципы функционально-тематической типологии терминов и нетерминов для учебного терминологического словаря.

Сложность проблематики и вытекающая из нее необходимость всестороннего анализа объекта потребовала сочетания разнообразных методов исследования: дедуктивно-индуктивного анализа, морфолого-словообразовательного, процедуры семантического моделирования многословных терминов, анализа по НС, трансформационного, компонентного видов анализа, элементарных подсчетов, основных положений метода общей теории систем.

Материалы исследования. При составлении экстралингвистического и лингвистического тезаурусов, частично не совпадающих по своему составу в СССР, ГДР и ФРГ, использовались данные, полученные из обследования фундаментальных учебников и другой научной и справочной литературы в количестве 26 наименований, послуживших основой для отбора терминов, отражающих в целом современный уровень развития дорожно-строительных и путевых машин. Применение толковых, специальных словарей, сборников, рекомендуемых терминов, журналов носило вспомогательный характер, ибо терминология этой области оказалась разбросанной по другим отраслевым словарям, и не изучалась ранее как единая система. Материал отбирался в соответствии с программой курса "Основы строительного производства и механизация строительных работ" по специальности 0511 для высших учебных заведений, в ходе исследования был расширен до терминологии, отражающей дорожно-строительное и путевое машиностроение как область науки и техники. При отборе терминов привлекались информанты-специалисты кафедры "Дорожные машины и оборудование" Могилевского машино-

строительного института /4 чел./, прошедшие стажировку в вузах ГДР, ФРГ и Австрии, аспиранты ГДР Московского автодорожного института /1 чел./. В итоге исследованию была подвергнута специальная терминология в количестве 3307 единиц, включающая номенклатурную и профессионально-жаргонную лексику.

Композиционная структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и описки использованных источников, послуживших основой для отбора специальной лексики. Работа содержит 4 таблицы, 1 схему и составляет 191 страницу машинописного текста. Во введении раскрываются актуальность и новизна темы, обосновывается ее выбор и излагаются все исходные позиции. В первой главе осуществляется структурный анализ; рассматриваются исходные понятия и методика морфолого-словообразовательного анализа, устанавливаются основные способы и модели терминов тематических групп, прослеживаются связи морфемной и словообразовательной структуры терминов с лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Во второй главе проводится семантический анализ терминологии. Предпринимается попытка проследить гносеологический план терминологии в трех аспектах ее семантики - родо-видовых отношений, синонимии и мотивированности.

Апробация работы. Основные положения диссертации изложены в трех статьях, нашли отражение в выступлениях на заседаниях кафедр, лексикологического объединения, на секции лексикологии научных конференций МИАКГО госакадемии иностранных языков /1979, 1980, 1981/.

Содержание работы. Проблема системности в лексике привлекает внимание многих исследователей в связи с разработкой общей теории системных исследований^{1/}.

^{1/} Кузьмин В.П. Системный подход в современном научном познании. - Вопросы философии, № 1, 1980, с. 55-73 и другие работы.

Существует мнение, что терминология обладает высокой степенью системной организации благодаря принадлежности к понятийно-научным классификациям.

С позиции общей теории систем системные объекты представляют некое множество взаимосвязанных разнородных элементов, образующих устойчивое единство, их целостность. Система конкретизируется через наличие разнородных элементов, связи, иерархическую организацию, функции^{1/}. Функция термина предопределяется его особенностями — именовать и выражать научно-технические понятия. Научно-технические понятия отличаются от обыденных^{2/}, поэтому и термины обладают признаками, не свойственными общелитературным словам: они есть средство профессиональной коммуникации, продукт и орудие познания.

В целях усовершенствования познавательной функции элементы и связи могут перестраиваться, исчезать, что вносит в терминологию принцип развития.

Первые попытки исследования системного характера терминологии основаны на классификационных схемах наук и отраслей^{3/}. Названный подход, на наш взгляд, не вскрывает всех особенностей терминов, поскольку терминология является одновременно подсистемой общелитературной лексики.

Рассмотрение терминологии как системы с опорой на понятие лексико-семантической системы языка с применением теории семантических полей показывает, что теория поля может рассматриваться как предпосылка для классификаций, а ее использование позволяет лишь отчасти

1/ Общее языкознание. Формы, существование, функции, история языка. М., Наука, 1970, с.30.

2/ Левковская К.А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала, М., 1962, с.149.

3/ Барак С.М. Системы терминов в английской технической терминологии. — В сб.: Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. М., 1960, с.43-50.

обнаруживать структурно-семантические особенности терминологии^{1/}.
 Понятие целостности, как свойства системы, позволяет изучать объект в рамках противопоставления целого, существующего в виде взаимосвязанных частей.

X X X

Для обнаружения того, каким образом понятия и связи данной области науки и техники воплощаются в языковых единицах, в реферруемой работе осуществляется структурно-семантический анализ терминологии. Используется методика морфолого-словообразовательного анализа В.Флейшера, которая позволяет показать взаимообусловленность структурно-семантических характеристик терминов^{2/}. Поскольку термин выполняет функцию слова и семантического компонента, соотносимого с одним понятием, постольку устанавливается семантическая, словообразовательная и синтаксическая мотивированность, соответствующая трем основным способам терминообразования.

Морфолого-словообразовательный анализ показал, что предметно-абстрактные термины - это однокорневые /непроизводные/, производные, сложные сложнопроизводные слова, сращения и терминологические устойчивые сочетания.

Однокорневые слова классифицируются на две группы: а/ исконно немецкие, б/ заимствованные из других национальных подязыков. Исконные термины представлены одно-двухсложными лексемами типа:

^{1/} Изергина М.А. Структурно-семантические особенности слов, входящих в лексико-семантическую группу названий приборов. - В сб.: Системное описание лексики германских языков, вып.3, Л.: ЛГУ, 1979, с.131-135; Антонова М.В., Чупилина Е.И. Системные связи в узкоспециальной терминологии /на материале семантического поля "профпатология"/

^{2/} Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1976.- 363 S.

Frosch, Sieb, Platte, Gut, Öl и др., реже трехсложными, например, Ameise-мотокар и т.п. Они одновременно принадлежат к общеупотребительной и узкоспециальной лексике, различаясь объемом информации, которая у специалиста, пользующегося данной терминологией, и у неспециалиста не совпадает. Иллюстрацией таких несовпадений являются их определения в толковых и специальных словарях: а/ Sieb (großes Sieb), б/ Sieb - "машина для сортировки /грохочения/ песчаных, гравийных, щебеночных и др. сыпучих материалов по крупности, имеющая сита с отверстиями различных форм и размеров"/. Среди производных значительный процент составляют термины, заимствованные из греческого, латинского и др. европейских языков. Они широко представлены в тематических группах "материалы /вещества/, технические субстанции": Petrolatum, Opoka, Sargrol и др., являются основным источником пополнения однокорневых слов при стабильном составе давно образованных исконных: Boden, Erde, Schaufel, Pfahl и т.д. К периферии однокорневых слов относятся инициальные аббревиатуры, структурно мотивированные устойчивыми словами и словосочетаниями: LKW (Lastkraftwagen), RDK (Raupendrehkran) и т.п. /223 лексемы/.

Производные термины обслуживают тематические группы "машины и оборудование", "материалы /вещества/, технические субстанции", "лица по профессии", "процессы, способы" и другие категории. Слова-названия абстрактных категорий обладают значительным числом словообразовательных средств, различной продуктивностью и регулярностью: -ung, -ei, -ment, -ion, -tion, -age, -keit, -heit, -tät, -ität, -enz и т.д. Производные с суффиксом -ung наиболее продуктивны в рассматриваемой терминологии I/.

I/ Продуктивность - способность порождать новые слова на базе исторически сложившихся моделей, включая и дериватологию. Регулярность - частота употребления терминологических элементов в составе новобразований.

Морфологический состав можно представить следующим образом: P,SA; P,SV; P,SN; SN; SA(Adv). В терминологии функционируют шесть словообразовательных моделей /В. Флейшер/: SV'.D(ung),SV'.D₁.D(ung), P,SA'.D(ung),P,SV'.D(ung),P,SN'.D(ung),SV'.D(ment,age), принадлежащих к структурному типу SV(SN/SA(Adv)/P,SA/P,SV/P,SN.D₁).D₂(ung,ment,age,ei,tion,yse,ion,ur,enz).

Модель № 1 SV.D(ung);Rodung /основа SV'.D(en) -rod-en /, а также от разноименных основ заимствованных глаголов на -ierung с расширенным суффиксом SV(SN/SA/SV.D₁).D(ung): Planierung,Drainierung и др. /56 лексем/.

Модель № 2 от основ с уникальными и непроизводными корневыми морфемами SN/SV/P,SV.D(ung) терминов с предметно-процессуальной семантикой: Gabelung (Gabel) -развилка, Brüstung (Brust) - парапет.

Структурный тип № 3 от основ префиксальных глаголов: SV(P₁,P₂).D(ung)-Abbindung - охватывание, с двойной префиксацией, Vorerkundung -предварительная разведка /50/. Сюда же можно отнести модель SV(P,SA.D(ung) от адъективных основ: Entleerung(P=ent,SA=leer) - разгрузка/ковша/ /19/ I/.

Модель № 4, P,SN.D(ung) с процессуально-результативной семантикой: Verschalung (Schale),P,SN.D(en) Stamm - опалубливание; опалубка.

Модель № 5 от разноименных основ заимствованных глаголов слабого спряжения: SV(P,SV/SN.D(isation,tion): Deformation,Konsolidation /22/.

Модель № 6 на -age,ment,yse,-ei:Dränage(to drain) -осушать/, Hydrolyse, Baggerei - экскавация /7/.

I/ Вопрос о происхождении имен дискуссионный. Можно предположить, что первоначально появились имена существительные, прилагательные, глаголы. Производные - в ходе познавательной-классификационной деятельности.

В СГ "свойства, степень свойства, величины измерения", словообразовательных средств и словообразовательных моделей немно-го: SA.D(heit),(igkeit),SN.D(igkeit),SA.D(e),SV'.D(e); Sprödigkeit /основа SA.D(e) - хрупкость, Feinheit(fein) - тонкость /помола//31/. По вариантам вышеуказанной модели образуется значительное число терминов от глаголов на -bar, -sam, -haft (P,SV/SV.D₁).D(igkeit):Dehnbarkeit(dehnbar) - растяжимость /17/. У ряда производных обнаруживаются несовпадения между предметно-логическими классификациями и классификациями по языковым группам, особенно у терминов, в значениях которых помимо качественных содержатся и количественные признаки. Несоответствия можно отнести за счет неточных определений, например: Lösbarkeit - "весовое количество вещества, способное растворяться". Было бы более правильным для терминов, содержащих количественный признак качества, свойства, вводить в дефиниции на правах сопутствующего, а не классификационного /"способность вещества растворяться в определенных количествах"/.

В семантическом плане к производным искомого происхождения приближаются лексемы с заимствованными и исконными терминовыми элементами, не составляющими в названной терминологии однородной тематической группы: Tekstur, Wölbung(sich wölben) - выпуклость, Leistung (leisten) - мощность, Höhe (hoch) - высота, Schneide - нож /скрепера/, Grenze - предел /23/.

Предметные термины с суффиксами -er, -er выражают в терминологии прямое значение "лица по профессии, роду занятий", которое совпадает с общелитературной категорией "деятель". В терминологии объем значений терминов этой модели значительно шире и распространяется на названия машин и оборудования, материалов /веществ/, функций которых является определенный вид деятельности: SV.D(er)-Bohrer - бурильщик, Brecher - дробилка, P,SV.D(er):Vorwärmer - дорожный

разогреватель, **Erweicher** - мягчитель, **SN.D(er) - Laster-** грузовой, возникший в результате эллиптирования производящей основы и суффиксации **Last(kraftwagen)+er**. Модель **SN.D(ist,iker):Maschinist, Mechaniker** от субстантивных основ.

Многие производные образуются по аналогии, минуя стадию образования сложных слов: **Aufreißer** - кирковщик и др., но значительная их часть - от слов и словосочетаний, опорные компоненты которых вытесняются названными суффиксами: **Verdichtungsmaschine-Verdichter** - уплотняющая машина, уплотнитель; компрессор. Специализация моделей не всегда сопровождается специализацией значений.

Семантически эквивалентными исконным терминам являются интердисциплинарные термины, которыми пользуются специалисты многих профессий: **Vibrator-Rüttler** /50/. С ними взаимодействуют названия горных пород, минералов, веществ, используемых в дорожном строительстве на **-it, -at, -id, -um, -ent, -oid, -etc.**, например, **Asphaltit (Asphalt + it), Quarzit (Quarz + it), Adsorbent**.

По конверсии новые слова создаются путем перехода из одной части речи в другую в результате семантико-грамматического переформирования основ. Подвидами конверсии являются: а/ субстантивация прилагательных **das Gut (gut)** - материал, **Fett** - солидол с семантико-грамматическим переформлением прилагательного (**Fett - Fettes**), б/ отглагольных причастий английского языка - **das cut-back(cut-back)** - смола, используемая для покрытия дорог, в/ других дeverбативных имен **-das Ist** - фактическое выполнение, **das Soll** - плановое задание, г/ инфинитивов - **SV/P, SV, D(en) - das Stampfen** - трамбование, **Abbinden** - схватывание /77/. Субстантивированные инфинитивы могут быть компонентами словосложений и сращений: **Festwerden (fest werden)** - затвердевание, **Kalklöschchen (den Kalk löschen)** - гашение извести. От субстантивации отличается образование слов путем эллиптирования основ: **die Gerade (Linie)** - прямая /линия/.

Сложные слова - это двухсловные однокорневые морфемы в разных сочетаниях с суффиксально-префиксальными морфемами, грамматически выраженные терминословоэлементами $SN_1+SN_2; SV+SN; SA+SN; SZ+SN$, которые образуются по моделям терминов детерминативного структурного типа: $SN/SV/SA/Adv/SZ \cdot SN$. У терминов с предметным значением активны модель $SN \cdot SN$: *Radlader* - автопогрузчик, *Seitenstreifen* - боковая полоса /457/, модель $SV \cdot SN$: *Fahrbahn* - проезжая часть, *Sprengstoff* - взрывчатое вещество /II4/, модель $SA \cdot SN$: *Großbrecher* - крупная дробилка, *Frischbeton* - свежеложенный бетон /IO4/. Наименьшая - у терминов модель $SZ \cdot SN$: *Nullrad* - нулевое колесо /I5/. Наибольшая словообразовательная активность отмечена у абстрактных терминов, образующихся по модели $SV \cdot SN$: *Ladehöhe* - высота погрузки /39/, $SN \cdot SN$: *Wassermenge* - количество воды /67/, $SA \cdot SN$: *Zentrifugalkraft* - центробежная сила /20/.

В СГ "процессы, способн" - в пределах обобщенного структурного типа субстантивных терминов $SA/SN/SZ \cdot SN$ активна модель $SN \cdot SN$ /морфолого-словообразовательный состав $SN, SV \cdot D(ung)$; *Baumrodung* (Baum) - корчевание пней /44/, $(SN, P, SV \cdot D)$: *Schneebeseitigung* - снегоочистка /24/, $(SN, F, SV \cdot D)$ *Fugenfüllung* - заливка швов /20/. Периферийной является модель терминов $SN \cdot SN /SA^* \cdot D_1, F, SV \cdot D /$ и $(P, SV \cdot D, F, SV \cdot D)$: *Flüssigkeitsreibung* - трение жидкости, *Verdampfungskühlung* (SN, F, SN) - охлаждение при испарении /2/, модель $SA \cdot SN /SA, SV \cdot D /$: *Feinbremsung* - точное торможение /2/ и модель $SV \cdot SN /SV, SV \cdot D /$: *Tauchschmierung* - смазка погружением /6/.

Малопродуктивны модели терминов, компоненты которых редко участвуют в образовании новых слов: *Diesel* (-lokomotive, -ameise) и т.д. Модели сложносокращенных терминов функционируют в обиходе под влиянием тенденции к сокращению сложных слов: *K-Wagen* (Kraftwagen), *E-Motor* (Elektromotor). Прагматическими целями экономии места и вре-

мени /экономии языка/ объясняется и применение символики: V-Graben - V-образная канава, pH-Wert - коэффициент концентрации водородных ионов.

Интернациональные термины в морфологическом отношении - это непроизводные, производные, сложные и сложносокращенные слова, состоящие из аффиксальных терминологических элементов и утратившие черты самостоятельно функционирующих слов. К непроизводным можно отнести слова, которые содержат два терминологических элемента, не употребляемые самостоятельно: Tensometer, Petrolatum, etc. К производным - слова, основы которых в немецком языке кроме корня имеют и другие терминологические элементы: а/ первый терминологический элемент - самостоятельно функционирующее слово, а второй - им не является: Prophil(o)graph, Duktil(o)meter, б/ первый терминологический элемент - связанная морфема, второй - самостоятельно функционирующее слово: Ultra - schall - ультразвук, Hydr(o)mechanisierung и т.п. Слова типа Tensometer(tensometrisches Gerät) - тензометр можно отнести также к сложносокращенным.

Сращения и сложнопроизводные слова-термины мотивированы именными словосочетаниями или сложными словами, в основе которых лежит существительное с определяющим его прилагательным, местоимением, числительным, полупрефиксом или существительным. Предметные термины представлены моделями SN·SV·D(er) - Steinbrecher (die Steine brechen) - дробилка /28/, Bandförderer - mit Band fördern- транспортер /13/, Ölbinde - органическое вяжущее вещество /2/, SA-SV·D(er) - Außenrüttler (nach außen rütteln) - наружный вибратор /8/, Pron.-SV·D(er) Selbstkipper(selbst kippen) - автосамосвал /3/, Pa-SV·D(er) - Hintertkipper (nach hinten kippen)-самосвал с задней загрузкой, SN-SV·D(er) - Seitenkipper (nach der Seite kippen- самосвал с боковой загрузкой /4/, SZ,SV·D- Einachser - одноосный грузовик /3/, SN-SV·D(er) SN,SV·D(er),SN₁+SN₂(SN-SV·D(er) - Baustellenleiter (Baustelle leiten),

Baustelle + Leiter ($SN_1 + SN_2$) - прораб, Eisenflechter (Eisen + flechten + er), Eisen + Flechter - с двойным направлением производности. Среди абстрактных терминов функционируют модели: SN-SV·D(ung) - Rohrlegung (R. legen) укладка труб /30/, SA-SV·D(ung) - Hochbaggerung (nach der Höhe baggern) - верхнее копанье /II/, SA-SV·D(en)-Glattwalzen - укатка гладкими катками /2/, Pa-SV·D(en,ung) - Hinter-schüttung - отсыпка назад /4/, Pron.-SV·D(en) - Selbstkippen (3), SA(Adv)-SV·D - Aufwärtsbewegung, P, SN-SV·D(ung) - Inbetriebsetzung, P-SN-SV·D(e) - Inbetriebnahme (9).

Для моделей и способов развертывания базовых терминов-слов и терминологических устойчивых сочетаний /ТУС/ используются понятия "терминологической дериватологии"^{I/}, процедура анализа В. Рейнхардта и В. Флейшера, позволяющие проследить специализацию терминологии.

В классе предметных терминов распространение основ базовых терминов зависит от экстралингвистических факторов: а/ сложной структуры материалов Steinkohlenteer ($Cl/A_1/A_2/A_3; SN_1 \cdot SN_2, F \cdot SN_3$) - каменноугольный деготь, б/ способа функционирования Freifallmischer ($Om/V/A/N; SA, SV \cdot SN_1$) - смеситель свободного падения, орудия и т. д.

В классе абстрактных терминов - от: а/ указания признаков сложных материалов, спенобуровования, процессов, например: орудия - Pumpenlaufkühlung ($Om(V)/V; SN_1, F \cdot SN_2, SN_3$) - циркуляционное охлаждение насосом. Структурному усложнению противостоит тенденция к сокращению Anbauoberflächenverdichtungsmaschine-Verdichter - поверхностная навесная уплотняющая машина, что приводит к синонимии категориальных терминов-элементов.

^{I/} Головин Б. Н., Березин Ф. М. Общее языкознание, М., 1979, с. 367; Rheinhardt W., Neubert G. Wortbildungsmodelle in der deutschen Fachsprache der Technik, Berlin, 1980, S. 36. (Kategorie "Mittel" M; Maschinen, "Vorgänge" V, "Eigenschaften" O; Oi-innere Form, Om-C modal, "Ausgangsgegenstand" A, etc.); Fleischer W. angegebene Arbeit, S. 81-85.

Термины - ТУС строятся в основном по четырем моделям неодинаковой продуктивности: SA·SN:gerölliger Boden - галечный грунт /53/, SA(SN,Part II)·SN: luftbereiftes Fahrwerk - пневмошинный ход, SA(SAdv),Part II)·SN: stark zerfahrener Untergrund - сильно разбитое основание, SA₁,SA₂·SN:weicher, nachgiebiger Boden - мягкое, податливое основание, SA(SN,Part I)·SN:kapillarbrechende Schicht - капиллярпрерывающий слой, SA(Pron.,Part I)·SN:selbstfahrender Bitumenwagen - автогудронатор /24/, SA(Part II)·SN:verwitterter Boden - выветрившаяся порода, SA·SN:Gallsche Kette - шарнирная цепь /Галлея/.
 Функционируют модели с предложными компонентами /mit,auf,in,hinter / и др.: Universalbagger m.Hochlöffel - универсальный экскаватор с ковшом "обратная лопата", со специфическими терминологическими элементами в генитивной форме: Bagger mechanischer Arbeitsweise - /12/, описательные выражения: Schutzdach gegen Lawinen u.Steinschlag - галерея противолавинная. Среди абстрактных терминов - три модели: SA·SN: hydraulischer(Gradient, Steuerung) /48/, SN₁·SN₂(S):Wärmeinhalt der Flüssigkeit - теплопроводность жидкости /10/, Part I·SN:drehende Beweg. - вращательное движение /8/. Нарастание основ ТУС зависит от экстралингвистических факторов.

Из проанализированных 3307 слов /100%/ 1130 /34,7%/ составляют двухсловные термины, 380 /11,49%/ - производные, 301 /9,10%/ - усе- чания /сокращения/, 858 /25,94%/ - дериваты от базовых терминов в различных структурных модификациях, многословные /3,4,5,6. слов/ - 50 /1,51%/ , конверсивы - 78 /2,36%/ , инициальные аббревиатуры - -119 /3,60%/ , сращения и сложнопроизводные термины - 133 /4,02%/. Преобладают качественные показатели у лексем, связанных с базовыми терминами отношениями структурно-семантической корреляции, что свидетельствует о преобладании над стихийным иерархического научного терминологического образования и терминологического сложения.

X X X

Анализ семантических отношений между НС производных слов на основе компонентного анализа и анализа по НС позволил выявить следующую организацию смысловой структуры производных. Аффиксальные терминов-элементы, входящие в состав производных, семантически образуют две группы: а/ суффиксы с конкретными значениями деятеля /лица/, орудия, материала **-er, -tor, -ist, -iker**, б/ суффиксы с абстрактными значениями процессов, свойств и состояний **-ung, -keit, -igkeit, -heit, -enz, -ur, -yse, -ion, -tion, -tät, (i)tät**.

Основному семантическому компоненту "одушевленность", реализующемуся в моделях, обозначающих лица по профессии **Bohrer** - бурильщик, **Maschinist** - машинист, противопоставит компонент "неодушевленность", манифестирующийся в смысловой структуре названий машин, материалов, функцией которых является деятельность: **Bagger** - экскаватор, **Sammler** - аккумулятор. В семантическом плане к ним приближаются заимствованные термины: **Exkavator (Bagger)** - и др. Часть имен на **-er** под действием экстралингвистических факторов вытесняет компоненты сложных слов **-maschine, -stoff** и др., другая часть образуется по аналогии **-Unterbrecher** - прерыватель. Производные с абстрактными суффиксами выражают действия, процессы, свойства, состояния, обозначенные производящими основами в их денотативной соотносительности и категориальными терминов-элементами, например: **Helligkeit (hell+ igkeit)** - освещенность и т.д.

Семантические отношения между НС сложных слов устанавливались с помощью трансформационного метода, данных словарей, справочников и информантов^{I/}. При перифразировании значения терминов восстанавливались по общему знанию денотатов и их взаимосвязей. Совокупность процедур анализа позволила установить различные отношения между НС

^{I/} Степанова М.Д. Методы синхронного анализа лексики. М., 1964, а также указ. работа Флейшера В. и др.

терминов, например, указание на цель /модель $SN_1 \cdot SN_2$ - Entwässerungsschicht-Schicht а. Entwässerung -/ трансформация $SN_2 + pr + SN_1$ / - дренажирующий слой; - на внешнюю форму - Sichelprofil (Sichel+förmiges + Profil / $SN_1 + förmig + SN_2$ или Profil ist wie eine Sichel (SN_2 ist wie SN_1 /; - локальные признаки - Baustellenlager - Lager auf d. Baustelle ($SN_2 + pr + SN_1$) - построечный склад и др. /59 отношений/.

Между НС абстрактных терминов - отношения, например, с указанием на объектную направленность действия - Bodenverfestigung - Verfestigung d. Bodens ($SN_2 + SN_1(S)$), темпоральные признаки /сезонность/ - Frühjahrsflickung-Flickung im Frühjahr - весенний ямочный ремонт /20 отношений/. Для идиоматизированных терминов использовались развернутые преобразования с опущением отдельных элементов дефиниций при обязательном сохранении логических связей.

Семантические отношения между НС сращений устанавливались таким образом. Если в их основе лежит словосочетание со специфическим терминовым элементом, выраженным любой частью речи, то в результате перифразирования устанавливалось, что существительное может, например, выражать признак орудийности: Bandförderer - Fördermaschine mit Band ($SN_2 + pr + SN_1$) и др.

Специфические терминовыделенные НС абстрактных терминов могут указывать, например, на автономность - Selbstfahren - самоходность, Selbstkippen - самопрокидывание, вид пространственных действий - Hinterschüttung - Schüttung nach hinten - отсыпка назад и т. п.

Специфические терминовыделенные ТЭС указывают на физико-химические свойства предметов, материалов, машин, процессов, признаки, связанные с именами ученых: vorwärtsschneidender Hochflüßel, Poissonsche Zahl - коэффициент Пуассона, bleibende Deformation - остаточная деформация и др.

Синонимия в терминологии представлена семантическими ее разновидностями: полным и кратким терминами, исконным и заимствованным, научным и описательной формой, полным термином и символом, синонимией категориальных и специфических терминов-элементов: Raupendrehkran - RDK, Verdichtungsmaschine - Verdichter - грунтосмесительная машина - грунтосмеситель, Wärmekapazität-Wärmeinhalt - теплопроводность и т.п. Стилистическая разновидность представлена меньше: Backenbrecher - Quetsche - щековая дробилка.

Антонимия реализуется словообразовательными и лексическими средствами: a/Stetiglader-Unstetiglader - погрузчик прерывного /непрерывного действия, б/Hochbagger/Tiefbagger-Flachbagger - экскаватор верхнего/нижнего копания - планировочные машины.

Полисемия представлена семантическими ее разновидностями: большее обозначается через меньшее, род через вид, процесс через величину и т.д., что приводит к псевдобазовым терминам: Dränage - дренаж /процесс/; комплекс дренажных сооружений и т.п.

Для более полного выявления плана содержания используется компонентный анализ, в основе которого лежит установление не отдельных терминозначений, а существенных характеристик объектов ^{I/}. Он позволяет представить не только форму в виде составляющих ее компонентов, но и содержание через набор элементарных, далее неделимых единиц плана выражения и плана содержания. Для идентификации семантических признаков /иерархии/ терминологии использовалась классификационная схема, результаты работы со специалистами, данные фундаментальных учебников, справочников и энциклопедий. Поскольку проблема полисемии для энциклопедий реализуется через внутреннюю энциклопедическую

^{I/} Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. О компонентном анализе значимых единиц. - В кн., Принципы и методы семантических исследований. М., Наука, 1976; Гинзбург Р.С. Значение слова и методика компонентного анализа. - ИЯШ, № 5, 1978, указ. раб. М.Д. Степановой и др.

синонимию, постольку акцент ставился на исследование родо-видовых отношений, синонимии и мотивированности. Компонентный анализ позволил отобрать синонимичные термины и определить набор их общих, дифференциальных и избыточных признаков. Синонимия устанавливалась по частичному или полному совпадению словарных толкований, по отсылочно-синонимичным указаниям и по толкованию через синонимы. Определения терминов рассматривались как аналог их семантических компонентов. Мотивированные термины /Д.С.Лотте/ I/ обладают ясной внутренней формой, являющейся сигнификативным компонентом значения, складывающимся из минимума наиболее содержательных признаков, необходимых для распознавания денотата. Для выявления мотивированности в каждом термине выделялся классификационный признак родового значения, находящийся в определяющей части дефиниции и указывающий на его вхождение в классификационную группу, мотивировочные признаки видо-подвидовых значений I и II степени, указывающие на его отличительные признаки внутри этой группы, также избыточные признаки. Семантические компоненты устанавливались описательным путем на основе сходств и различий сопоставляемых слов. В терминах с "прозрачной внутренней формой" классификационный признак обозначает "землеройно-транспортную машину *Bagger* циклического или непрерывного способа действия", а мотивировочные - указывают на: а/ условия функционирования машины в "условиях влажности" - *NaBagger*, б/- в условиях "сухости" - *Trockenbagger* - сухопутный экскаватор, в/ фронтально-горизонтальную разработку грунта - *Flachbagger* - землеройно-планировочные машины. Прослеживается избирательность значений классификационного и мотивировочных признаков и специализация моделей. Термины упорядочиваются благодаря отношениям, которые существуют между зна-

I/ Лотте Д.С. Как работать с терминологией. Основы и методы. М., 1961.

чениями ядерных терминов и их синонимами и носят в логике название родо-видовых или отношений "включения", например: Bagger: Flachbagger: Erd (Straßen) hobel. Сравнение терминов с сигнификативным и денотативным значениями показывает, что термины мотивированы неодинаково. В терминах с денотативным значением не встречаются мотивировочные признаки, например, связанные с "землей" (Straßenhobel), в то время как у терминов с сигнификативным значением (Erdhobel) этот признак имеется. Мотивировочные признаки распределяют термины по тематическим зонам, соотносимым с одним понятием. Ядерные термины обладают "прозрачной внутренней формой" и сигнификативным значением. Синонимы к ним неравноценны по отношению к их классификационной функции: выражают одно и то же содержание через различный набор дифференциальных признаков. В целях упорядочения терминологии представляется наиболее целесообразным толковать значения базовых терминов через набор классификационных и мотивировочных признаков с привлечением избыточных признаков. Последние ориентированы на использование в определениях терминов элементов научного знания, позволяют разграничивать термины и нетермины, т.е. центральные и периферийные элементы. Центральные противопоставляются периферийным по следующим основаниям: периферийные элементы вступают с центральными в синонимические связи, обозначают один и тот же денотат. С позиции строго упорядоченной терминологии в специальной лексике устанавливаются термины-определения, поддающиеся известному исключению, и совокупность названий понятий в денотативной функции неупорядоченной терминологии /терминоподобные слова и словосочетания/, число которых устанавливается с трудом: Backenbrecher-Maulbrecher-Quetsche - щечковая дробилка; и др.

Основные выводы диссертации приводятся в Заключении по работе. Здесь же подытоживаются полученные в ходе исследования результаты, которые образуют следующий перечень:

Системный подход к терминологии "Дорожные, строительные и путевые машины" позволил: установить внешние и внутренние границы объекта, его элементы, связи, иерархическую организацию, функционально-тематические сферы применения элементов терминологии, наметить основы ее лингвистического упорядочения.

Теоретическое значение и практическая ценность работ.

Полученные результаты имеют значение в двух планах: теоретическом и практическом. Примененный в исследовании системный подход позволил по-новому поставить вопрос о соотношении терминологического словообразования и дериватологии, установить связи между элементами, организацию различных групп терминов, неравномерность использования слов разной мотивированности для обозначения одностипных денотатов, точнее, определить номенклатурную и профессионально-жаргонную лексику, ее отношение к терминосистеме.

Материал и разработанные принципы разграничения лексем с сигнификативным и денотативным значениями могут послужить критерием для отбора отраслевой лексики.

Результаты исследования используются для выполнения государственной темы "Разработка принципов определения содержания и структуры учебника для вузов различного профиля" гос. регистрационный № 8160. Функционально-тематический принцип интерпретации специальной лексики и материалы исследования могут быть применены в методике преподавания терминологии в технических вузах, в лексикографии - для создания отраслевого словаря или первоначально - в качестве пособия по переводу научно-технических текстов по специальности 0511, в лексикологии - в разделе "Влияние экстралингвистических факторов на реализацию словообразовательных моделей", в стилистике - "Стилистические аспекты словообразования", "Социально-профессиональная дифференциация словарного состава", в спецкурсах в языковых вузах по проблемам

терминологии, в теории и практике научно-технического перевода.

Диссертация открывает п е р с п е к т и в ы для дальнейшего изучения терминологии, которое может пойти по следующим направлениям: а/ по пути ее исследования в аспекте дихотомии "язык-речь", что способствует разработке нормативных критериев стандартизируемой терминологии, б/ типологических исследований на материале нескольких терминологий и в/ изучения связей терминов в аспекте родо-видовых отношений, синонимии и мотивированности.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Дубовский В.Е. Термины и терминоподобные слова и словосочетания в современном немецком и русском языках /на материале терминов дорожного машиностроения/ - В сб.: Романские и германские языки. Минск, 1979. Рукопись деп. в ИНИОН АН СССР № 6679 от 30.12.1980, с.101-114.
2. Дубовский В.Е. Об образности и ее месте в системе терминологии дорожного машиностроения в современном немецком и русском языках. - В сб.: Романское и германское языковедение. Минск, "Высшая школа", вид. Ю, 1980, с.89-96.
3. Дубовский В.Е., Новицкий Н.П. К проблеме системных отношений в терминологии /на материале микросистемы названий дорожных знаков, инструкций и предписаний и их русских переводов/... - В сб.: Проблемы интенсификации обучения иностранным языкам в неязыковом вузе, Минск, "Высшая школа МВД СССР", 1982, с.17-24.

8

Владимир Ефимович ДУБОВСКИЙ

ТЕРМИНЫ И ТЕРМИНОПОДОБНЫЕ СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

(подязык "Дорожные, строительные и путевые машины")

Ю.02.04 - германские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Подписано в печать 15.01.83. Формат 60 x 84 1/16.

Офс.печ. Усл.печ.л.1,2. Уч.- изд. л. 0,95. Тир. 100.

Зак. 35. Бесплатно.

Отпечатано на ротопринте ММИ. 212005, Могилев, ул.Ленина,70